

A Sursum Corda Tiered Reading

Annuntiatio

the Annunciation
from the Vulgate translation of the Bible

a tiered reading
by Heather Larson
for Sursum Corda

2020



An angel comes to Mary (Annuntiatio)

Version #1



Quid est angelus? Ecce angelus. [[point at picture]] Angelus non est humanus. Angelus non est Deus. Angelus venit a Deo ad humanum. [[demonstrate with hands: ecce Deus, ecce humanus; angelus venit a Deo ad humanum.]]

In hac fabula est angelus. Nomen angelo est Gabriel. Gabriel venit a Deo. Ubi venit? Venit ad puellam humanum. Nomen puellae est Maria. Ecce puella, nomine Maria. [[point at picture]]

Puella humana, Maria, est in oppido. Oppidum est in Galilee, in Israel. Nomen oppido est Nazareth.

Angelus Gabriel venit a Deo ad puellam nomine Maria, in oppido nomine Nazareth, in Galilee, in Israel.

Mary non est marita [[married]]. Virginitas est. Amat virum nomine Joseph.

Angelus Gabriel venit ad Mariam, et dicit, “Salve. Deus te benedicit. Deus est cum te. Beata [[blessed]] es.”

Puella, Maria, vidit angellum [[point to eyes]]. Quid dicit? Non intellegit. “Salve!” mirum [[strange]] est!

Angelus dicit, “Filius erit tibi [[will be to you]].” Nomen filio est Jesus. Magnus [[great]] est. Jesus est filius Dei [[of God]].

Maria dicit, “Ecce [[point to self]] ancilla Domini. Fiat.” Et angelus discedit [[mime going away]].

Annuntiatio (the Angel Gabriel visits Mary)

Version #2 – p.1

In mense sexto,
month sixth

angelus Gabriel venit

a Deo

in oppidum Galilææ,

et nomen oppido est Nazareth,

ad virginem

et nomen ei est Maria.

Intrat angelus

et ad eam dicit:

“Salve, femina plena gratia
full

Dominus est cum te.
with

Tu es femina benedicta”
blessed

Maria audit angelum

Maria est turbata
troubled

Maria cogitat “quid est ista salutatio?”
thinks that greeting

Et dicit angelus ei :

“Ne timeas, Maria
Do not be afraid

invenisti gratiam apud Deum.
You have found with

Ecce concipies in utero,
You will conceive

et paries filium,
You will bear

et nomen ei est Jesus.

Jesus est magnus.”



We have been singing about “Mira Gratia!” Why do you think he says that Mary is full of grace? And a bit later that she has found grace? What does grace mean, here?

Turbata means troubled or agitated—think of our word “turbulent.” Why do you think Mary is “turbata?”

Annuntiatio (the Angel Gabriel visits Mary)

Version #2 – p.2

Maria dicit ad angelum:

“Quomodo fiet istud,
how should be that
quoniam virum non cognosco?”
since I know

angelus respondet et dicit ei:

“Spiritus Sanctus super-venit in te,
holy come over
et virtus Dei obumbrat tibi.
strength overshadow
Et ecce Elisabeth,

concepit filium in senectute sua
she conceived old age
et hic mensis sextus est Elizabeth,
this
quia verbum non est impossibile apud Deum.”
the word

Maria dicit:

“Ecce ancilla Domini
fiat mihi secundum verbum tuum.”
according to

Et angelus discedit ab Maria.
left

Lucas 1:26-38 VULG



Annuntiatio (the Angel Gabriel visits Mary)

Version #3 – p.1

In mense autem sexto,
however

missus est angelus Gabriel
sent

a Deo

in civitatem Galilææ,
community

cui nomen Nazareth,
whose (lit. to which)
ad virginem desponsatam viro,
betrothed To a man
cui nomen erat Joseph,
was
de domo David
from the house

et nomen virginis Maria.



Et ingressus
having entered

angelus ad eam dixit:
said

“Ave gratia plena
Hail

Dominus tecum
with you (te + cum)

benedicta tu in mulieribus.”
women

Quæ cum audisset,
which when she heard

turbata est in sermone eius,
speech

et cogitabat qualis esset ista salutatio.
what kind might be

Et ait angelus ei:
says

“Ne timeas, Maria

invenisti enim gratiam apud Deum.
indeed

Ecce concipies in utero,

et paries filium,

et vocabis nomen eius Jesum
you will call

“Apud” can mean with, at, or near...but it is also the common phrase for “at the home of.” Why might the translator have wanted to emphasize the idea of being “at God’s place”?

Annuntiatio (the Angel Gabriel visits Mary)

Version #3 – p.2

hic erit magnus,

will be

et Filius Altissimi vocabitur,

of the most high will be called

et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius

will give him the throne of David his father

et regnabit in domo Jacob in æternum,

He will reign eternity

et regni eius non erit finis.”

Of the reign will be end

Dixit autem Maria ad angelum:

“Quomodo fiet istud,

quoniam virum non cognosco?”

Et respondens angelus dixit ei:

responding

“Spiritus Sanctus superveniet in te,

et virtus Altissimi obumbrabit tibi.

Ideoque et quod nascetur ex te

and therefore what is born from

sanctum,
holy

vocabitur Filius Dei.

Et ecce Elisabeth cognata tua,

relative

et ipsa concepit filium in senectute sua

old age

et hic mensis sextus est illi,

quæ vocatur sterilis

who is called barren

quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.”

will be

every

Dixit autem Maria:

“Ecce ancilla Domini

fiat mihi secundum verbum tuum.”

Et discessit ab illa angelus.

Lucas 1:26-38 VULG



How is Mary's “fiat” like and unlike God's “fiat” in Genesis 1, that we have been studying?!

Annuntiatio

Original Version (Latin Vulgate Bible)

In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David : et nomen virginis Maria. Et ingressus angelus ad eam dixit : Ave gratia plena : Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus. Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei : Ne timeas, Maria : invenisti enim gratiam apud Deum. Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum : hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus : et regnabit in domo Jacob in æternum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ? Et respondens angelus dixit ei : Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis : quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini : fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

Lucas 1:26-38 VULG

